



# Rudimentos de la Ciencia Divina

*Mary Baker Eddy*



*Traducido al español del texto inglés autorizado*  
*Translated into Spanish from the authorized English text*

El diseño del sello de la Cruz y la Corona y el facsímil de la firma de Mary Baker Eddy son marcas propiedad de La Junta Directiva de la Ciencia Cristiana [the Christian Science Board of Directors]. El diseño de la tapa es propiedad de La Junta Directiva de la Ciencia Cristiana [The Christian Science Board of Directors], y salvo limitadas excepciones, no debe ser reproducido sin la debida autorización.

The design of the Cross and Crown seal and the facsimile of the signature of Mary Baker Eddy are trademarks owned by The Christian Science Board of Directors. The cover design is the property of The Christian Science Board of Directors and with limited exceptions, may not be reproduced without permission.

Copyright, 1891, 1908

By Mary Baker G. Eddy

Copyright renewed, 1919, 1936

Spanish edition © 1932, 1957, 1974, renewed 1960, 1985, 2002

The Christian Science Board of Directors

Reservados todos los derechos



# Rudimentos de la Ciencia Divina

RUDIMENTAL DIVINE SCIENCE

Español  
Spanish

por Mary Baker Eddy

Descubridora y Fundadora de la Ciencia Cristiana  
y autora del libro de texto de la Ciencia Cristiana,  
*Ciencia y Salud con la Llave de las Escrituras*

Discoverer and Founder of Christian Science  
and Author of the Christian Science textbook,  
*Science and Health with Key to the Scriptures*

Publicado por La Junta Directiva de la Ciencia Cristiana

Distribuido por La Sociedad Editora de la Ciencia Cristiana  
Boston, Massachusetts, Estados Unidos de América

Published by The Christian Science Board of Directors

Distributed by The Christian Science Publishing Society  
Boston, Massachusetts, United States of America

*Dedico este  
pequeño libro  
afectuosa y respetuosamente  
a todos los  
estudiantes leales, que trabajan y esperan  
el establecimiento de  
la Ciencia de la curación por la Mente*

MARY BAKER EDDY

*This little book  
is  
tenderly and respectfully dedicated  
to all  
loyal students, working and waiting  
for the establishment of the  
Science of Mind-healing*

MARY BAKER EDDY

## Nota

En conformidad con la regla establecida por Mary Baker Eddy, el texto inglés siempre aparece en página opuesta a la traducción.

Dondequiera que el término “Christian Science” (pronunciado: Crischan Sáiens) aparezca en el texto en inglés, la traducción literal “Ciencia Cristiana” es usada en el texto en español.

## Note

In accordance with the rule established by Mary Baker Eddy, the English text always appears opposite the translated pages of her writings.

Wherever the term “Christian Science” occurs in the English text, the literal translation “Ciencia Cristiana” is employed in the Spanish text.

# Contents

|                                 |    |
|---------------------------------|----|
| Definition of Christian Science | 1  |
| Principle of Christian Science  | 1  |
| Personality of God              | 1  |
| Healing Sickness and Sin        | 2  |
| Individuality of God            | 3  |
| Material and Spiritual Science  | 4  |
| Non-existence of Matter         | 4  |
| Materiality Intangible          | 6  |
| Basis of Mind-healing           | 6  |
| Material and Spiritual Man      | 7  |
| Demonstration in Healing        | 8  |
| Means and Methods               | 13 |
| Only One School                 | 16 |

# Contenido

|                                          |    |
|------------------------------------------|----|
| Definición de la Ciencia Cristiana       | 1  |
| El Principio de la Ciencia Cristiana     | 1  |
| La personalidad de Dios                  | 1  |
| La curación de la enfermedad y el pecado | 2  |
| La individualidad de Dios                | 3  |
| La ciencia material y la espiritual      | 4  |
| La inexistencia de la materia            | 4  |
| La materialidad es intangible            | 6  |
| La base de la curación por la Mente      | 6  |
| El hombre material y el espiritual       | 7  |
| Demostración en la curación              | 8  |
| Medios y métodos                         | 13 |
| Una escuela sola                         | 16 |

# Rudimental Divine Science

1    *How would you define Christian Science?*

3    **A**s the law of God, the law of good, interpreting and  
demonstrating the divine Principle and rule of  
universal harmony.

*What is the Principle of Christian Science?*

6    It is God, the Supreme Being, infinite and immortal  
Mind, the Soul of man and the universe. It is our Father  
which is in heaven. It is substance, Spirit, Life, Truth,  
9 and Love, — these are the deific Principle.

*Do you mean by this that God is a person?*

The word *person* affords a large margin for misappre-  
12 hension, as well as definition. In French the equivalent  
word is *personne*. In Spanish, Italian, and Latin, it is  
*persona*. The Latin verb *personare* is compounded of  
15 the prefix *per* (through) and *sonare* (to sound).

In law, Blackstone applies the word *personal* to *bodily*  
*presence*, in distinction from one's appearance (in court,  
18 for example) by deputy or proxy.

# Rudimentos de la Ciencia Divina

*¿Cómo definiría usted la Ciencia Cristiana\*?*

1

**C**OMO la ley de Dios, la ley del bien, que interpreta y  
demuestra el Principio divino y la regla de la armonía  
universal. 3

*¿Qué es el Principio de la Ciencia Cristiana?*

Es Dios, el Ser Supremo, la Mente infinita e inmortal, el  
Alma del hombre y el universo. Es nuestro Padre que está  
en los cielos. Es la substancia, el Espíritu, la Vida, la Verdad  
y el Amor, — éstos son el Principio deífico. 9

*¿Quiere decir esto que Dios es una persona?*

La palabra *persona* es muy susceptible de falsa interpre-  
tación y de pluralidad de definiciones. En francés, la palabra  
equivalente es *personne*. En español, italiano y latín es  
*persona*. El verbo latino *personare* se compone del prefijo *per*  
(por) y *sonare* (sonar). 15

En derecho, Blackstone aplica la palabra *personal* a la  
*presencia corpórea*, para distinguirla de la representación  
(ante un tribunal, por ejemplo) por delegación o por poder. 18

\* Véase “Nota” en la página que antecede al Contenido.

## 2 Rudimental Divine Science

1 Other definitions of *person*, as given by Webster, are  
“a living soul; a self-conscious being; a moral agent;  
3 especially, a living human being, a corporeal man, woman,  
or child; an individual of the human race.” He adds,  
that among Trinitarian Christians the word stands for one  
6 of the three subjects, or agents, constituting the Godhead.

In Christian Science we learn that God is definitely individual, and not a *person*, as that word is used by the best  
9 authorities, if our lexicographers are right in defining *person* as especially a finite *human being*; but God is personal, if by *person* is meant infinite Spirit.

12 We do not conceive rightly of God, if we think of Him as less than infinite. The human person is finite; and therefore I prefer to retain the proper sense of Deity by  
15 using the phrase *an individual* God, rather than *a personal* God; for there is and can be but one infinite individual Spirit, whom mortals have named God.

18 Science defines the individuality of God as supreme good, Life, Truth, Love. This term enlarges our sense of Deity, takes away the trammels assigned to God by  
21 finite thought, and introduces us to higher definitions.

### *Is healing the sick the whole of Science?*

Healing physical sickness is the smallest part of Christian Science. It is only the bugle-call to thought and  
24 action, in the higher range of infinite goodness. The emphatic purpose of Christian Science is the healing of  
27 sin; and this task, sometimes, may be harder than the

Otras definiciones de la palabra *persona*, según Webster, 1  
son: “alma viviente; un ser consciente de sí mismo; un agente 2  
moral; especialmente, ser humano viviente, un hombre, mujer 3  
o niño corpóreos; un individuo de la especie humana”.  
Añade que entre los cristianos trinitarios, la palabra repre- 4  
senta uno de los tres integrantes o agentes que constituyen la 5  
Deidad. 6

En la Ciencia Cristiana llegamos a comprender que Dios  
es definitivamente individual, y no una *persona* tal como 7  
usan esta palabra las mejores autoridades, si nuestros lexi- 8  
cógrafos tienen razón en definir *persona* especialmente como  
un ser humano finito; pero Dios es personal, si por *persona* 9  
se entiende el Espíritu infinito. 10

No concebimos a Dios correctamente, si pensamos que El  
es menos que infinito. La persona humana es finita; y por 11  
lo tanto yo prefiero retener el concepto correcto de la Deidad,  
usando la frase un Dios *individual* más bien que un Dios  
*personal*; porque no hay, ni puede haber, sino un Espíritu 12  
individual e infinito, a quien los mortales han llamado Dios. 13

La Ciencia define la individualidad de Dios como el bien  
supremo, la Vida, la Verdad, el Amor. Este término amplía 14  
nuestro concepto de la Deidad, suprime las limitaciones atri-  
buidas a Dios por el pensamiento finito y nos da a conocer  
definiciones más elevadas. 15

### *¿Se limita la Ciencia a sanar a los enfermos?*

El sanar las enfermedades físicas es la mínima parte de la  
Ciencia Cristiana. Es sólo la llamada de clarín al pensamiento 16  
y la acción, en la esfera más alta de la bondad infinita. El  
propósito esencial de la Ciencia Cristiana es la curación del  
pecado; y esta tarea a veces puede ser más difícil que la 17

### 3 Rudimental Divine Science

1 cure of disease; because, while mortals love to sin, they  
do not love to be sick. Hence their comparative acqui-  
3 escence in your endeavors to heal them of bodily ills, and  
their obstinate resistance to all efforts to save them from  
sin through Christ, spiritual Truth and Love, which  
6 redeem them, and become their Saviour, through the  
flesh, from the flesh, — the material world and evil.

This Life, Truth, and Love — this trinity of good — was  
9 individualized, to the perception of mortal sense, in the  
man Jesus. His history is emphatic in our hearts, and it  
lives more because of his spiritual than his physical healing.  
12 His example is, to Christian Scientists, what the models  
of the masters in music and painting are to artists.

Genuine Christian Scientists will no more deviate mor-  
15 ally from that divine digest of Science called the Sermon  
on the Mount, than they will manipulate invalids, prescribe  
drugs, or deny God. Jesus' healing was spiritual in its  
18 nature, method, and design. He wrought the cure of  
disease through the divine Mind, which gives all true  
volition, impulse, and action; and destroys the mental  
21 error made manifest physically, and establishes the oppo-  
site manifestation of Truth upon the body in harmony  
and health.

24 *By the individuality of God, do you mean that God has  
a finite form?*

No. I mean the infinite and divine Principle of all  
27 being, the ever-present I AM, filling all space, including

curación de las enfermedades; porque, aunque a los mortales 1  
les agrade pecar, no les gusta estar enfermos. De ahí que  
acepten relativamente vuestros esfuerzos por curarles de las 3  
enfermedades del cuerpo, y que se resistan obstinadamente  
a todos los esfuerzos por salvarles del pecado por medio  
del Cristo, la Verdad y el Amor espirituales, que les redime 6  
y viene a ser su Salvador, por la carne, de la carne, — el  
mundo material y el mal.

Esta trinidad del bien — la Vida, la Verdad y el Amor — 9  
fue individualizada para la percepción del sentido mortal, en  
el hombre Jesús. Su historia está grabada en nuestros cora-  
zones y vive más bien debido a sus curaciones espirituales 12  
que a las físicas. Su ejemplo es para los Científicos Cristianos  
lo que las obras de los maestros en música y pintura son  
para los artistas. 15

Los verdaderos Científicos Cristianos no se apartarán  
moralmente de aquel divino resumen de la Ciencia, llamado  
Sermón del Monte, así como tampoco manipularán a los 18  
enfermos, recetarán medicinas, o negarán a Dios. La cura-  
ción practicada por Jesús fue espiritual en su naturaleza, su  
método y su propósito. El efectuó la curación de las enferme- 21  
dades por medio de la Mente divina, la cual produce toda  
volición, todo impulso y toda acción verdaderos; y destruye  
el error mental que se manifiesta físicamente, y establece 24  
sobre el cuerpo la manifestación opuesta, la de la Verdad,  
en armonía y salud.

*Al hablar de la individualidad de Dios, ¿quiere usted decir 27  
que Dios tiene una forma finita?*

No. Me refiero al Principio infinito y divino de todo el  
ser, el omnipresente Yo SOY, que llena todo espacio, que 30

## 4 Rudimental Divine Science

1 in itself all Mind, the one Father-Mother God. Life,  
Truth, and Love are this trinity in unity, and their uni-  
3 verse is spiritual, peopled with perfect beings, harmonious  
and eternal, of which our material universe and men are  
the counterfeits.

6 *Is God the Principle of all science, or only of Divine or  
Christian Science?*

Science is Mind manifested. It is not material; neither  
9 is it of human origin.

All true Science represents a moral and spiritual force,  
which holds the earth in its orbit. This force is Spirit,  
12 that can "bind the sweet influences of the Pleiades," and  
"loose the bands of Orion."

There is no material science, if by that term you mean  
15 material intelligence. God is infinite Mind, hence there  
is no other Mind. Good is Mind, but evil is not Mind.

Good is not in evil, but in God only. Spirit is not in matter,  
18 but in Spirit only. Law is not in matter, but in Mind only.

*Is there no matter?*

All is Mind. According to the Scriptures and Christian  
21 Science, all is God, and there is naught beside Him. "God  
is Spirit;" and we can only learn and love Him through  
His spirit, which brings out the fruits of Spirit and ex-  
24 tinguishes forever the works of darkness by His marvel-  
lous light.

The five material senses testify to the existence of

incluye en sí mismo toda Mente, el único Padre-Madre Dios. 1  
 La Vida, la Verdad y el Amor son esta trinidad en unidad,  
 y su universo es espiritual, poblado de seres perfectos, ar- 3  
 moniosos y eternos, del cual nuestro universo y los hombres  
 materiales son las falsificaciones.

*¿Es Dios el Principio de toda ciencia o solamente de la 6*  
*Ciencia Divina o Cristiana?*

La Ciencia es la Mente manifestada. No es material; ni 9  
 es de origen humano.

Toda Ciencia verdadera representa una fuerza moral y  
 espiritual que mantiene la tierra en su órbita. Esta fuerza  
 es el Espíritu, que puede “atar los lazos de las Pléyades” 12  
 y desatar “las ligaduras del Orión”.

No hay ciencia material, si al usar este término se refiere  
 usted a una inteligencia material. Dios es Mente infinita, 15  
 por lo tanto, no hay otra Mente. El bien es Mente, pero el  
 mal no es Mente. El bien no está en el mal, sino sólo en Dios.  
 El Espíritu no está en la materia, sino sólo en el Espíritu. 18  
 La ley no está en la materia, sino sólo en la Mente.

*¿Es que no existe la materia?*

Todo es Mente. Según las Escrituras y la Ciencia Cristiana, 21  
 todo es Dios, y nada hay fuera de El. “Dios es Espíritu”;  
 y podemos entenderle y amarle solamente por medio de Su  
 espíritu, que produce el fruto del Espíritu y extingue para 24  
 siempre las obras de las tinieblas con Su luz maravillosa.

Los cinco sentidos materiales atestiguan la existencia de

## 5 Rudimental Divine Science

1 matter. The spiritual senses afford no such evidence,  
but deny the testimony of the material senses. Which  
3 testimony is correct? The Bible says: "Let God be  
true, and every man a liar." If, as the Scriptures imply,  
God is All-in-all, then all must be Mind, since God is  
6 Mind. Therefore in divine Science there is no material  
mortal man, for man is spiritual and eternal, he being  
made in the image of Spirit, or God.

9 There is no material sense. Matter is inert, inanimate,  
and sensationless, — considered apart from Mind. Lives  
there a man who has ever found Soul in the body or in  
12 matter, who has ever seen spiritual substance with the  
eye, who has found sight in matter, hearing in the material  
ear, or intelligence in non-intelligence? If there is any  
15 such thing as matter, it must be either mind which is  
called matter, or matter without Mind.

Matter without Mind is a moral impossibility. Mind  
18 in matter is pantheism. Soul is the only real conscious-  
ness which cognizes being. The body does not see, hear,  
smell, or taste. Human belief says that it does; but  
21 destroy this belief of seeing with the eye, and we could  
not see materially; and so it is with each of the physical  
senses.

24 Accepting the verdict of these material senses, we should  
believe man and the universe to be the football of chance  
and sinking into oblivion. Destroy the five senses as  
27 organized matter, and you must either become non-exist-  
ent, or exist in Mind only; and this latter conclusion is

la materia. Los sentidos espirituales no producen tal evi- 1  
dencia, sino que niegan el testimonio de los sentidos ma-  
teriales. ¿Cuál testimonio es correcto? La Biblia dice: 3  
“Sea Dios veraz, y todo hombre mentiroso”. Si, como lo  
indican las Escrituras, Dios es el Todo-en-todo, entonces  
todo debe ser Mente, puesto que Dios es Mente. Por lo 6  
tanto, en la Ciencia divina no hay hombre mortal y material,  
porque el hombre es espiritual y eterno, por ser creado a la  
imagen del Espíritu, o sea, de Dios. 9

No existe sentido material. La materia es inerte, inani-  
mada e insensible — considerada aparte de la Mente. ¿Vive 12  
alguien que haya encontrado el Alma en el cuerpo o en la  
materia, que haya visto la substancia espiritual con los ojos,  
que haya encontrado vista en la materia, oído en la oreja  
material o inteligencia en la no inteligencia? Si la materia 15  
existe, debe ser o bien mente que se llama materia, o materia  
sin Mente.

Materia sin Mente es una imposibilidad moral. Mente en 18  
la materia es panteísmo. El Alma es la única consciencia  
verdadera que se da cuenta de la existencia. El cuerpo no  
ve, ni oye, ni huele, ni gusta. La creencia humana dice que sí; 21  
pero destrúyase esta creencia de que se puede ver con los  
ojos, y no se podría ver de una manera material, y así es con  
cada uno de los sentidos corporales. 24

Aceptando el veredicto de estos sentidos materiales, se  
creería que el hombre y el universo están a la merced del azar  
y hundiéndose en el olvido. Destruyanse los cinco sentidos 27  
como materia organizada, y, o bien tendríamos que dejar  
de existir o existir sólo en la Mente; y esta última conclusión

## 6 Rudimental Divine Science

- 1 the simple solution of the problem of being, and leads to  
the equal inference that there is no matter.
- 3 *The sweet sounds and glories of earth and sky, assum-*  
*ing manifold forms and colors, — are they not tangible and*  
*material?*
- 6 As Mind they are real, but not as matter. All beauty  
and goodness are in and of Mind, emanating from God;  
but when we change the nature of beauty and goodness  
9 from Mind to matter, the beauty is marred, through a  
false conception, and, to the material senses, evil takes  
the place of good.
- 12 Has not the truth in Christian Science met a response  
from Prof. S. P. Langley, the young American astronomer?  
He says that "color is in *us*," not "in the rose;" and he  
15 adds that this is not "any metaphysical subtlety," but a  
fact "almost universally accepted, within the *last few*  
*years*, by physicists."
- 18 *Is not the basis of Mind-healing a destruction of the evi-*  
*dence of the material senses, and restoration of the true*  
*evidence of spiritual sense?*
- 21 It is, so far as you perceive and understand this predi-  
cate and postulate of Mind-healing; but the Science of  
Mind-healing is best understood in practical demonstra-  
24 tion. The proof of what you apprehend, in the simplest  
definite and absolute form of healing, can alone answer  
this question of how much you understand of Christian

es la sencilla solución del problema del ser, y conduce a la deducción similar de que no hay materia. 1

*Los dulces sonidos y glorias de la tierra y el firmamento, que asumen múltiples formas y colores ¿no son tangibles y materiales?* 3

Como Mente son reales, pero no como materia. Toda belleza y bondad existen en la Mente y proceden de ella; emanan de Dios; pero cuando cambiamos la naturaleza de la belleza y la bondad, transfiriéndola de la Mente a la materia, la belleza se desfigura por un concepto falso, y para los sentidos materiales el mal reemplaza el bien. 6

¿No ha encontrado eco la verdad de la Ciencia Cristiana en el profesor S. P. Langley, el joven astrónomo norteamericano? El dice que “el color está en *nosotros*” y no “en la rosa” y añade que esto no es “una sutileza metafísica” sino un hecho “aceptado casi universalmente por los físicos durante los *últimos años*”. 12 15

*¿No es la base de la curación por la Mente la destrucción de la evidencia de los sentidos materiales y la restauración de la verdadera evidencia del sentido espiritual?* 18

Lo es, en la medida en que se perciba y se comprenda este predicado y postulado de la curación por la Mente; pero la Ciencia de la curación por la Mente se comprende mejor en la demostración práctica. Sólo la prueba de lo que se comprende, en la más sencilla, definitiva y absoluta forma de curación, puede contestar esta pregunta de cuánto se comprende de la curación por la Mente en la Ciencia Cristiana. 21 24 27

## 7 Rudimental Divine Science

1 Science Mind-healing. Not that all healing is Science,  
by any means; but that the simplest case, healed in Science,  
3 is as demonstrably scientific, in a small degree, as the most  
difficult case so treated.

The infinite and subtler conceptions and consistencies  
6 of Christian Science are set forth in my work Science and  
Health.

### *Is man material or spiritual?*

9 In Science, man is the manifest reflection of God, perfect  
and immortal Mind. He is the likeness of God; and  
His likeness would be lost if inverted or perverted.

12 According to the evidence of the so-called physical  
senses, man is material, fallen, sick, depraved, mortal.  
Science and spiritual sense contradict this, and they afford  
15 the only true evidence of the being of God and man, the  
material evidence being wholly false.

Jesus said of personal evil, that "the truth abode not  
18 in him," because there is no material sense. Matter, as  
matter, has neither sensation nor personal intelligence.  
As a pretension to be Mind, matter is a lie, and "the  
21 father of lies;" Mind is not in matter, and Spirit cannot  
originate its opposite, named matter.

According to divine Science, Spirit no more changes its  
24 species, by evolving matter from Spirit, than natural  
science, so-called, or material laws, bring about alteration  
of species by transforming minerals into vegetables  
27 or plants into animals, — thus confusing and confounding

No que toda curación es Ciencia, de ninguna manera; sino 1  
que el caso más simple, sanado en la Ciencia, es tan demos-  
trablemente científico, en pequeño grado, como el caso más 3  
difícil así tratado.

Los conceptos y las consecuencias infinitas y más sutiles de  
la Ciencia Cristiana están presentados en mi obra Ciencia y 6  
Salud.

*¿Es el hombre material o espiritual?*

En la Ciencia, el hombre es el reflejo manifiesto de Dios, 9  
la Mente perfecta e inmortal. Es la semejanza de Dios; y  
Su semejanza se perdería si se invirtiera o pervirtiera.

Según la evidencia de los llamados sentidos corporales, el 12  
hombre es material, caído, enfermo, depravado, mortal. La  
Ciencia y el sentido espiritual contradicen esto, y proporci-  
onan la única verdadera evidencia del ser de Dios y el hombre, 15  
puesto que la evidencia material es del todo falsa.

Jesús dijo del mal personal, que “no hay verdad en él” por-  
que no existe el sentido material. La materia, como materia, 18  
no tiene ni sensación ni inteligencia personal. En cuanto a su  
pretensión de ser Mente, la materia es mentirosa, y “padre  
de mentiras”; la Mente no está en la materia, y el Espíritu 21  
no puede dar origen a su opuesto, llamado materia.

De acuerdo con la Ciencia divina, el Espíritu no cambia su  
especie, desarrollando la materia del Espíritu; como tampoco 24  
lo que se llama ciencia natural, o leyes materiales, producen  
alteraciones de especie, transformando minerales en vegetales  
o plantas en animales—confundiendo y mezclando así 27

## 8 Rudimental Divine Science

1 the three great kingdoms. No rock brings forth an apple;  
no pine-tree produces a mammal or provides breast-milk  
3 for babes.

To sense, the lion of to-day is the lion of six thousand  
years ago; but in Science, Spirit sends forth its own harm-  
6 less likeness.

*How should I undertake to demonstrate Christian Science  
in healing the sick?*

9 As I have given you only an epitome of the Principle,  
so I can give you here nothing but an outline of the prac-  
tice. Be honest, be true to thyself, and true to others;  
12 then it follows thou wilt be strong in God, the eternal  
good. Heal through Truth and Love; there is no other  
healer.

15 In all moral revolutions, from a lower to a higher con-  
dition of thought and action, Truth is in the minority and  
error has the majority. It is not otherwise in the field  
18 of Mind-healing. The man who calls himself a Christian  
Scientist, yet is false to God and man, is also uttering  
falsehood about good. This falsity shuts against him the  
21 Truth and the Principle of Science, but opens a way  
whereby, through will-power, sense may say the unchris-  
tian practitioner can heal; but Science shows that he makes  
24 morally worse the invalid whom he is supposed to cure.

By this I mean that mortal mind should not be falsely  
impregnated. If by such lower means the health is seem-  
27 ingly restored, the restoration is not lasting, and the patient

los tres grandes reinos. No hay roca que produzca una 1  
manzana, ni pino que produzca un mamífero, o que provea 3  
leche para los recién nacidos.

Para los sentidos, el león de hoy es el león de hace seis mil 6  
años; pero en la Ciencia, el Espíritu crea su propia imagen  
inofensiva.

*¿Cómo debo emprender la demostración de la Ciencia  
Cristiana en la curación de los enfermos?*

Como os he dado sólo un resumen del Principio, no puedo 9  
daros aquí sino un bosquejo de la práctica. Sed honrados,  
sed fieles para con vosotros mismos y fieles para con los  
demás; entonces seréis fuertes en Dios, el bien eterno. 12  
Sanad por medio de la Verdad y el Amor; no hay otro  
sanador.

En todas las revoluciones morales, pasando de una esfera 15  
de pensamiento y acción más baja a otra más alta, la Verdad  
está en minoría y el error en mayoría. Lo mismo sucede en  
el campo de la curación por la Mente. El que se llama a sí 18  
mismo Científico Cristiano y sin embargo es falso para con  
Dios y el hombre, también está profiriendo falsedad respecto  
al bien. Esta falsedad le cierra la Verdad y el Principio de la 21  
Ciencia, pero abre el camino por el cual, mediante el poder  
de la voluntad, el sentido mortal tal vez diga que el practicista  
no cristiano puede curar; pero la Ciencia demuestra que 24  
éste empeora moralmente al enfermo a quien debiera  
curar.

Con esto quiero decir que la mente mortal no debe ser im- 27  
pregnada con falsedades. Si por tales procedimientos infe-  
riores la salud se recobra aparentemente, el restablecimiento  
no durará y el paciente estará expuesto a una recaída— 30

## 9 Rudimental Divine Science

1 is liable to a relapse, — “The last state of that man is worse than the first.”

3 The teacher of Mind-healing who is not a Christian, in the highest sense, is constantly sowing the seeds of discord and disease. Even the truth he speaks is more  
6 or less blended with error; and this error will spring up in the mind of his pupil. The pupil’s imperfect knowledge will lead to weakness in practice, and he will be a  
9 poor practitioner, if not a malpractitioner.

The basis of malpractice is in erring human will, and this will is an outcome of what I call *mortal mind*, — a  
12 false and temporal sense of Truth, Life, and Love. To heal, in Christian Science, is to base your practice on immortal Mind, the divine Principle of man’s being; and  
15 this requires a preparation of the heart and an answer of the lips from the Lord.

The Science of healing is the Truth of healing. If  
18 one is untruthful, his mental state weighs against his healing power; and similar effects come from pride, envy, lust, and all fleshly vices.

21 The spiritual power of a scientific, right thought, without a direct effort, an audible or even a mental argument, has oftentimes healed inveterate diseases.

24 The thoughts of the practitioner should be imbued with a clear conviction of the omnipotence and omnipresence of God; that He is All, and that there can be none beside  
27 Him; that God is good, and the producer only of good; and hence, that whatever militates against health, har-

“y el postrer estado de aquel hombre viene a ser peor que el primero”.

El maestro de la curación por la Mente, que no es cristiano en el sentido más elevado, está sembrando constantemente las simientes de la discordia y la enfermedad. Aun la verdad que proclama está más o menos mezclada con el error; y este error brotará en la mente de su alumno. El conocimiento imperfecto del alumno le hará menos eficaz en su práctica y será un practicista mediocre, cuando no un malpracticista.

La base de la mala práctica está en la errónea voluntad humana, y esta voluntad es un resultado de lo que yo llamo *mente mortal* — un sentido falso y temporal de la Verdad, la Vida y el Amor. Para curar en la Ciencia Cristiana, hay que basar la práctica en la Mente inmortal, el Principio divino del ser del hombre; y esto requiere preparación del corazón y una respuesta de los labios de Dios.

La Ciencia de la curación es la Verdad de la curación. Si uno es mendaz, su estado mental impide su poder curativo; y efectos semejantes provienen del orgullo, la envidia, la concupiscencia y de todos los vicios carnales.

El poder espiritual de un pensamiento correcto y científico, sin un esfuerzo directo, un argumento oral o aun mental, a menudo ha curado enfermedades inveteradas.

Los pensamientos del practicista deben estar imbuidos de una convicción firme de la omnipotencia y omnipresencia de Dios, la convicción de que Él es Todo, y que nada puede haber fuera de Él; que Dios es el bien y que produce únicamente lo bueno; y por consiguiente, que todo lo que milita en contra de la salud, la armonía o la santidad, es un vil usur-

## 10 Rudimental Divine Science

1 mony, or holiness, is an unjust usurper of the throne of  
the controller of all mankind. Note this, that if you have  
3 power in error, you forfeit the power that Truth bestows,  
and its salutary influence on yourself and others.

You must feel and know that God alone governs man;  
6 that His government is harmonious; that He is too pure  
to behold iniquity, and divides His power with nothing  
evil or material; that material laws are only human be-  
9 liefs, which govern mortals wrongfully. These beliefs arise  
from the subjective states of thought, producing the be-  
liefs of a mortal material universe, — so-called, and of  
12 material disease and mortality. Mortal ills are but errors  
of thought, — diseases of mortal mind, and not of matter;  
for matter cannot feel, see, or report pain or disease.

15 Disease is a thing of thought manifested on the body;  
and fear is the procurator of the thought which causes  
sickness and suffering. Remove this fear by the true  
18 sense that God is Love, — and that Love punishes nothing  
but sin, — and the patient can then look up to the loving  
God, and know that He afflicteth not willingly the children  
21 of men, who are punished because of disobedience to His  
spiritual law. His law of Truth, when obeyed, removes  
every erroneous physical and mental state. The belief  
24 that matter can master Mind, and make you ill, is an  
error which Truth will destroy.

You must learn to acknowledge God in all His ways.  
27 It is only a lack of understanding of the allness of God,  
which leads you to believe in the existence of matter, or

pador del trono de Aquel que gobierna a toda la humanidad. 1  
Fijáos en esto: que si tenéis poder en el error, perdéis el poder 2  
que confiere la Verdad y su influencia saludable sobre vos- 3  
otros mismos y sobre los demás.

Debéis sentir y saber que sólo Dios gobierna al hombre; 4  
que Su gobierno es armonioso; que El es muy puro para 6  
ver el mal y no comparte Su poder con algo que sea malo 7  
o material; que las leyes materiales no son sino creencias 8  
humanas, las cuales gobiernan a los mortales errónea- 9  
mente. Estas creencias proceden de estados subjetivos del 10  
pensamiento, produciendo las creencias de lo que se de- 11  
nomina un universo material y mortal, y de la enfermedad 12  
material y la mortalidad. Los males de los mortales no son 13  
sino errores del pensamiento, — enfermedades de la mente 14  
mortal, no de la materia; puesto que la materia no puede 15  
sentir, ni ver, ni informar sobre el dolor o la enfermedad.

La enfermedad es una cosa del pensamiento, manifestán- 16  
dose en el cuerpo; y el temor es lo que engendra el pensa- 18  
miento que causa la enfermedad y el sufrimiento. Elimínese 19  
este temor mediante el verdadero concepto de que Dios es 20  
Amor — y que el Amor no castiga sino el pecado — y en- 21  
tonces el paciente puede alzar los ojos hacia el Dios benigno, 22  
y saber que El no aflige voluntariamente a los hijos de los 23  
hombres, quienes son castigados por desobedecer Su ley 24  
espiritual. Su ley de la Verdad, cuando es obedecida, extirpa 25  
todo estado erróneo, físico o mental. La creencia de que la 26  
materia puede vencer la Mente y enfermaros, es un error 27  
que la Verdad destruirá.

Debéis aprender a reconocer a Dios en todos Sus caminos. 28  
Sólo una falta de comprensión de la totalidad de Dios con- 30  
duce a la creencia de que la materia existe, o que la materia

## 11 Rudimental Divine Science

1 that matter can frame its own conditions, contrary to the law of Spirit.

3 Sickness is the schoolmaster, leading you to Christ; first to faith in Christ; next to belief in God as omnipotent; and finally to the *understanding* of God and man  
6 in Christian Science, whereby you learn that God is good, and in Science man is His likeness, the forever reflection of goodness. Therefore good is one and All.

9 This brings forward the next proposition in Christian Science, — namely, that there are no sickness, sin, and death in the divine Mind. What seem to be disease, vice,  
12 and mortality are illusions of the physical senses. These illusions are not real, but unreal. Health is the consciousness of the unreality of pain and disease; or, rather, the  
15 absolute consciousness of harmony and of nothing else. In a moment you may awake from a night-dream; just so you can awake from the dream of sickness; but the  
18 demonstration of the Science of Mind-healing by no means rests on the strength of human belief. This demonstration is based on a true understanding of God and divine  
21 Science, which takes away every human belief, and, through the illumination of spiritual understanding, reveals the all-power and ever-presence of good, whence  
24 emanate health, harmony, and Life eternal.

The lecturer, teacher, or healer who is indeed a Christian Scientist, never introduces the subject of human anatomy;  
27 never depicts the muscular, vascular, or nervous operations of the human frame. He never talks about the

puede formar sus propias condiciones, en contra de la ley del 1  
Espíritu.

La enfermedad es la maestra que nos conduce al Cristo; 3  
primero a la fe en el Cristo; luego a creer en Dios como om-  
nipotente; y finalmente a la *comprensión* de Dios y el hombre 6  
según la Ciencia Cristiana, comprensión por la cual se  
aprende que Dios es el bien, y que en la Ciencia el hombre  
es Su semejanza, el eterno reflejo del bien. Por tanto, el bien  
es uno y Todo. 9

Esto trae a primer término la proposición siguiente en la  
Ciencia Cristiana — a saber, que no hay enfermedad, ni  
pecado, ni muerte en la Mente divina. Lo que parece ser 12  
enfermedad, vicio y mortalidad son ilusiones de los sentidos  
corporales. Estas ilusiones no son reales sino irreales. La  
salud es la consciencia de la irrealidad del dolor y de la en- 15  
fermedad; o más bien, la consciencia absoluta de la armonía  
y de nada más. En un momento puede uno despertar de un  
sueño; de igual manera se puede despertar del sueño de la 18  
enfermedad; pero la demostración de la Ciencia de la cura-  
ción por la Mente no depende en manera alguna de la fuerza  
de la creencia humana. Esta demostración está basada en 21  
la verdadera comprensión de Dios y de la Ciencia divina, la  
cual quita toda creencia humana, y por la iluminación de  
la comprensión espiritual revela la omnipotencia y perenne 24  
presencia del bien, de donde emanan la salud, la armonía y  
la Vida eterna.

El conferenciante, el maestro o el sanador que es un verda- 27  
dero Científico Cristiano, jamás toca el tema de la anatomía  
humana; nunca describe las operaciones musculares, vascu-  
lares o nerviosas del cuerpo humano. Nunca habla de la 30

## 12 Rudimental Divine Science

1 structure of the material body. He never lays his hands  
on the patient, nor manipulates the parts of the body sup-  
3 posed to be ailing. Above all, he keeps unbroken the Ten  
Commandments, and practises Christ's Sermon on the  
Mount.

6 Wrong thoughts and methods strengthen the sense of  
disease, instead of cure it; or else quiet the fear of the  
sick on false grounds, encouraging them in the belief of  
9 error until they hold stronger than before the belief that  
they are first made sick by matter, and then restored  
through its agency. This fosters infidelity, and is mental  
12 quackery, that denies the Principle of Mind-healing. If  
the sick are aided in this mistaken fashion, their ailments  
will return, and be more stubborn because the relief is  
15 unchristian and unscientific.

Christian Science erases from the minds of invalids  
their mistaken belief that they live in or because of matter,  
18 or that a so-called material organism controls the health  
or existence of mankind, and induces rest in God, divine  
Love, as caring for all the conditions requisite for the well-  
21 being of man. As power divine is the healer, why should  
mortals concern themselves with the chemistry of food?  
Jesus said: "Take no thought what ye shall eat."

24 The practitioner should also endeavor to free the minds  
of the healthy from any sense of subordination to their  
bodies, and teach them that the divine Mind, not material  
27 law, maintains human health and life.

A Christian Scientist knows that, in Science, disease

estructura del cuerpo material. Nunca pone las manos sobre 1  
el paciente, ni manipula las partes del cuerpo que se suponen 3  
enfermas. Sobre todo, guarda estrictamente los Diez Man-  
damientos y practica el Sermón del Monte, pronunciado  
por Cristo.

Los pensamientos y métodos erróneos confirman el con- 6  
cepto de la enfermedad, en vez de curarlo; o si no, calman 9  
sobre una base falsa los temores de los enfermos, alentándolos  
en la creencia del error, hasta que se aferran más firmemente 12  
que antes a la creencia de que primero la materia les enfermó  
y luego les devolvió la salud. Esto fomenta la infidelidad y  
es charlatanismo mental, que niega el Principio de la cura- 15  
ción por la Mente. Si los enfermos son aliviados de esta  
manera equivocada, sus males retornarán y serán más tena-  
ces, porque el alivio no ha sido cristiano ni científico.

La Ciencia Cristiana borra de la mente de los enfermos la 18  
creencia equivocada de que viven en la materia o a causa de  
ella, o que un llamado organismo material gobierna la salud  
o la existencia de los hombres, y nos induce a descansar en  
Dios, el Amor divino, quien cuida de todas las condiciones  
que se requieren para el bienestar del hombre. Puesto que el 21  
poder divino es lo que cura, ¿por qué tienen los mortales que  
preocuparse de la química de los alimentos? Dijo Jesús: "No  
os afanéis... sobre lo que habéis de comer". 24

El practicante debe esforzarse también por librar las mentes  
de las personas sanas de toda subordinación al cuerpo, y en-  
señarles que la Mente divina, y no la ley material, es la que 27  
mantiene la salud y la vida humanas.

El Científico Cristiano sabe que, en la Ciencia, la enferme-

## 13 Rudimental Divine Science

1 is unreal; that Mind is not in matter; that Life is God,  
good; hence Life is not functional, and is neither matter  
3 nor mortal mind; knows that pantheism and theosophy  
are not Science. Whatever saps, with human belief,  
this basis of Christian Science, renders it impossible to  
6 demonstrate the Principle of this Science, even in the  
smallest degree.

A mortal and material body is not the actual individuality  
9 of man made in the divine and spiritual image of God.  
The material body is not the likeness of Spirit; hence it  
is not the truth of being, but the likeness of error — the  
12 human belief which saith there is more than one God, —  
there is more than one Life and one Mind.

In Deuteronomy (iv. 35) we read: "The Lord, He is  
15 God; there is none else beside Him." In John (iv. 24)  
we may read: "God is Spirit." These propositions, un-  
derstood in their Science, elucidate my meaning.

18 When treating a patient, it is not Science to treat every  
organ in the body. To aver that harmony is the real and  
discord is the unreal, and then give special attention to  
21 what according to their own belief is diseased, is scientific;  
and if the *healer realizes* the truth, it will free his patient.

*What are the means and methods of trustworthy Christian*  
24 *Scientists?*

These people should not be expected, more than others,  
to give all their time to Christian Science work, receiving  
27 no wages in return, but left to be fed, clothed, and sheltered

dad no es real, que la Mente no está en la materia, que la 1  
 Vida es Dios, el bien, y que por eso la Vida no es orgánica, ni  
 tampoco es materia ni mente mortal; sabe que el panteísmo 3  
 y la teosofía no son Ciencia. Todo lo que mina con creencias  
 humanas esta base de la Ciencia Cristiana, hace imposible  
 que se demuestre el Principio de esta Ciencia, aun en lo más 6  
 mínimo.

El cuerpo mortal y material no es la individualidad verda-  
 dera del hombre, creado a la imagen divina y espiritual de 9  
 Dios. El cuerpo material no es la semejanza del Espíritu;  
 por consiguiente, no es la verdad del ser, sino la semejanza  
 del error — la creencia humana que dice que hay más de un 12  
 Dios — que hay más de una Vida y una Mente.

En Deuteronomio (4:35) leemos: “Jehová es Dios, y no  
 hay otro fuera de El”. En San Juan (4:24) se lee: “Dios 15  
 es Espíritu”. Estas proposiciones, comprendidas en su  
 Ciencia, dilucidan lo que quiero decir.

Al tratar a un paciente, no está de acuerdo con la Ciencia 18  
 el tratar cada órgano del cuerpo. Afirmar que la armonía es  
 lo real y la discordancia lo irreal, y luego atender especial-  
 mente aquello que según la creencia del paciente está enfer- 21  
 mo, es científico; y si el *sanador comprende* la verdad, esto  
 liberará a su paciente.

*¿Cuáles son los medios y métodos que emplean los Científicos 24  
 Cristianos dignos de confianza?*

No se debe esperar de ellos, como tampoco se espera de  
 otras personas, que dediquen todo su tiempo al trabajo de 27  
 la Ciencia Cristiana sin recibir retribución alguna, dejándose

## 14 Rudimental Divine Science

1 by charity. Neither can they serve two masters, giving  
only a portion of their time to God, and still be Christian  
3 Scientists. They must give Him all their services, and  
“owe no man.” To do this, they must at present ask a  
suitable price for their services, and then *conscientiously*  
6 *earn their wages*, strictly practising Divine Science, and  
healing the sick.

The author never sought charitable support, but gave  
9 fully seven-eighths of her time without remuneration, ex-  
cept the bliss of doing good. The only pay taken for her  
labors was from classes, and often those were put off for  
12 months, in order to do gratuitous work. She has never  
taught a Primary class without several, and sometimes  
seventeen, free students in it; and has endeavored to take  
15 the full price of tuition only from those who were able to  
pay. The student who pays must of necessity do better  
than he who does not pay, and yet will expect and require  
18 others to pay him. No discount on tuition was made on  
higher classes, because their first classes furnished students  
with the means of paying for their tuition in the higher  
21 instruction, and of doing charity work besides. If the  
Primary students are still impecunious, it is their own  
fault, and this ill-success of itself leaves them unprepared  
24 to enter higher classes.

People are being healed by means of my instructions,  
both in and out of class. Many students, who have  
27 passed through a regular course of instruction from me,  
have been invalids and were healed in the class; but ex-

alimentar, vestir y amparar por la caridad. Tampoco pueden 1  
servir a dos señores, dedicando sólo parte de su tiempo a 2  
Dios, y aún ser Científicos Cristianos. Deben darle a El 3  
todos sus servicios, y no deber “a nadie nada”. Para hacer 4  
esto, deben en la actualidad fijar una cuota adecuada por 5  
sus servicios, y luego *concienzudamente ganar sus honorarios*, 6  
practicando estrictamente la Ciencia Divina, y sanando a los 7  
enfermos. 8

La autora nunca recurrió a la caridad, sino que dio am- 9  
pliamente siete octavas partes de su tiempo sin más re- 10  
muneración que la felicidad de hacer el bien. El único pago 11  
que recibió por su trabajo fué el que derivó de sus cursos, y 12  
a menudo suspendió éstos por meses, para dedicarse a tra- 13  
bajos gratuitos. Nunca ha enseñado un curso primario sin 14  
admitir en él varios alumnos gratuitamente, a veces hasta 15  
diecisiete; y se ha asegurado de no cobrar la cuota íntegra 16  
sino sólo de aquellos que podían pagarla. El alumno que 17  
paga debe necesariamente aprender mejor que el que, 18  
pudiendo, no paga y no obstante espera y exige que otros 19  
le paguen. No se concedieron rebajas para los cursos supe- 20  
riores, porque los cursos primarios proporcionaron a los 21  
estudiantes los medios de pagar su matrícula para la 22  
instrucción superior y además para hacer obras de caridad. 23  
Si los alumnos de los cursos primarios son aún indigentes, 24  
la culpa es de ellos, y esta falta de éxito de por sí demuestra 25  
su ineptitud para ingresar en los cursos superiores. 26

Hay personas que se curan por medio de mis instrucciones, 27  
tanto dentro de los cursos como fuera de ellos. Muchos 28  
alumnos, que han recibido el curso acostumbrado de ins- 29  
trucción conmigo, estaban enfermos y fueron sanados en la 30

## 15 Rudimental Divine Science

1 perience has shown that this defrauds the scholar, though  
it heals the sick.

3 It is seldom that a student, if healed in a class, has left  
it understanding sufficiently the Science of healing to im-  
mediately enter upon its practice. Why? Because the  
6 glad surprise of suddenly regained health is a shock to  
the mind; and this holds and satisfies the thought with  
exuberant joy.

9 This renders the mind less inquisitive, plastic, and tract-  
able; and deep systematic thinking is impracticable until  
this impulse subsides.

12 This was the principal reason for advising diseased  
people not to enter a class. Few were taken besides inva-  
lids for students, until there were enough practitioners to  
15 fill in the best possible manner the department of healing.  
Teaching and healing should have separate departments,  
and these should be fortified on all sides with suitable and  
18 thorough guardianship and grace.

Only a very limited number of students can advanta-  
geously enter a class, grapple with this subject, and well  
21 assimilate what has been taught them. It is impossible  
to teach thorough Christian Science to promiscuous and  
large assemblies, or to persons who cannot be addressed  
24 individually, so that the mind of the pupil may be dissected  
more critically than the body of a subject laid bare for  
anatomical examination. Public lectures cannot be such  
27 lessons in Christian Science as are required to empty and  
to fill anew the individual mind.

clase; pero la experiencia ha demostrado que esto perjudica 1  
al estudiante, aunque cura al enfermo.

Rara vez sucede que un alumno que se ha curado durante 3  
un curso, salga de él con suficientes conocimientos de la  
Ciencia de curar para emprender la práctica inmediatamente.  
¿Por qué? Porque la grata sorpresa de haber recobrado 6  
súbitamente la salud, causa una emoción muy grande en la  
mente; y esto llena y satisface el pensamiento con alegría  
exuberante. 9

De ahí resulta que la mente se torne menos investigadora,  
plástica y dócil; y es imposible practicar la meditación pro-  
funda y sistemática hasta que esta emoción se calme. 12

Esta fue la razón principal para aconsejar a personas en-  
fermas que no ingresaran en un curso. Empero, hasta que  
hubo bastantes practicistas para desempeñar del mejor modo 15  
posible las funciones del departamento de curación, se acepta-  
ron pocos alumnos que no fueran enfermos. La enseñanza  
y la curación deben tener departamentos distintos, y éstos 18  
deben ser fortificados por todos lados con adecuada y es-  
merada custodia y gracia.

Solamente un número muy limitado de estudiantes pueden 21  
ingresar con provecho en un curso, luchar con el tema y  
asimilar bien lo que se les ha enseñado. Es imposible enseñar  
a fondo la Ciencia Cristiana a asambleas grandes y entre- 24  
mezcladas, o a personas a quienes no se les puede dirigir la  
palabra individualmente, de modo que la mente del discípulo  
pueda ser analizada con mayor minuciosidad que un cuerpo 27  
destinado para un examen anatómico. Las conferencias pú-  
blicas no son adecuadas para constituir la enseñanza de la  
Ciencia Cristiana que se requiere para vaciar la mente in- 30  
dividual y llenarla de nuevo.

## 16 Rudimental Divine Science

1 If publicity and material control are the motives for  
teaching, then public lectures can take the place of private  
3 lessons; but the former can never give a thorough knowledge  
of Christian Science, and a Christian Scientist will never  
undertake to fit students for practice by such means. Lec-  
6 tures in public are needed, but they must be subordinate  
to thorough class instruction in any branch of education.

None with an imperfect sense of the spiritual significa-  
9 tion of the Bible, and its scientific relation to Mind-  
healing, should attempt overmuch in their translation of  
the Scriptures into the "new tongue;" but I see that  
12 some novices, in the truth of Science, and some impostors  
are committing this error.

### *Is there more than one school of scientific healing?*

15 In reality there is, and can be, but one school of the  
Science of Mind-healing. Any departure from Science is  
an irreparable loss of Science. Whatever is said and  
18 written correctly on this Science originates from the Princi-  
ple and practice laid down in Science and Health, a work  
which I published in 1875. This was the first book, re-  
21 corded in history, which elucidates a pathological Science  
purely mental.

Minor shades of difference in Mind-healing have origi-  
24 nated with certain opposing factions, springing up among  
unchristian students, who, fusing with a class of aspirants  
which snatch at whatever is progressive, call it their first-  
27 fruits, or else *post mortem* evidence.

Si el deseo de notoriedad e influencia material es lo que 1  
motiva la enseñanza, entonces las conferencias públicas pue- 3  
den reemplazar las lecciones particulares; pero aquéllas nunca  
pueden dar un conocimiento completo de la Ciencia Cris-  
tiana, y el Científico Cristiano nunca intentará, por tales 6  
métodos, preparar estudiantes para la práctica. Las conferen-  
cias públicas son necesarias, pero deben subordinarse a  
la instrucción cabal de un curso, en cualquier ramo de la  
enseñanza. 9

Nadie que tenga un concepto imperfecto del significado  
espiritual de la Biblia y de la relación científica de ésta con la  
curación por la Mente, debiera esforzarse demasiado para 12  
traducir las Escrituras a la "lengua nueva"; y sin embargo  
veo que algunos novatos en la verdad de la Ciencia y algunos  
embaucadores están cometiendo este error. 15

*¿Hay más de una escuela de curación científica?*

En realidad no hay, ni puede haber, sino una escuela de  
la Ciencia de la curación por la Mente. Cualquier desvia- 18  
ción de la Ciencia es una pérdida irreparable de la Ciencia.  
Todo lo que se diga y escriba correctamente sobre esta Cien-  
cia, se origina en el Principio y la práctica expuestos en Cien- 21  
cia y Salud, obra que publiqué en 1875. Este fue el primer  
libro, en los anales de la historia, que explicó una Ciencia  
patológica puramente mental. 24

Ligeras diferencias en la curación por la Mente se han  
originado en ciertos bandos opuestos surgidos entre estudian-  
tes no cristianos, que uniéndose a una clase de pretendientes 27  
que se arrojan todo lo que tienda al progreso, lo llaman sus  
primicias, o bien evidencia *post mortem*.

## 17 Rudimental Divine Science

1 A slight divergence is fatal in Science. Like certain  
Jews whom St. Paul had hoped to convert from mere  
3 motives of self-aggrandizement to the love of Christ, these  
so-called schools are clogging the wheels of progress by  
blinding the people to the true character of Christian  
6 Science, — its moral power, and its divine efficacy to  
heal.

The true understanding of Christian Science Mind-  
9 healing never originated in pride, rivalry, or the deification  
of self. The Discoverer of this Science could tell you of  
timidity, of self-distrust, of friendlessness, toil, agonies, and  
12 victories, under which she needed miraculous vision to  
sustain her, when taking the first footsteps in this  
Science.

15 The ways of Christianity have not changed. Meek-  
ness, selflessness, and love are the paths of His testimony  
and the footsteps of His flock.

Una ligera divergencia es fatal en la Ciencia. A la seme- 1  
 janza de ciertos judíos a quienes San Pablo había esperado  
 convertir al amor de Cristo, apartándoles del mero deseo del 3  
 engrandecimiento propio, estas llamadas escuelas están po-  
 niendo trabas a las ruedas del progreso, ofuscando a las  
 gentes para que no puedan ver el carácter verdadero de la 6  
 Ciencia Cristiana — su poder moral, y su eficacia divina  
 para curar.

El verdadero entendimiento de la curación por la Mente, 9  
 según la Ciencia Cristiana, nunca tuvo su origen en el  
 orgullo, la rivalidad o la deificación propia. La Descubridora  
 de esta Ciencia podría hablaros de su timidez y desconfianza 12  
 de sí misma, su soledad, sus afanes, agonías y victorias, al  
 dar los primeros pasos en esta Ciencia, y cómo necesitó, para  
 sobrellevarlo todo, de una inspiración milagrosa. 15

Los métodos del cristianismo no han cambiado. La manse-  
 dumbre, la abnegación y el amor son las sendas de Su testi-  
 monio y los pasos de Su rebaño. 18